S04E11

00:01:59--00:02:30

R: How's it hanging, Sameen?

你好，萨姆恩？

S: I've had better days... so has my broker friend here.

不算啥大好日子…这位经纪朋友也是。

You embezzle twinkies or money, Harvey?

你贪污的到底是蛋糕还是公款啊，哈维？

What's up?

怎么了？

R: We're headed to the Stock Exchange to try to save the world economy.

我们正赶去证券交易所，准备拯救世界经济。

S: That sounds fun. Is this an invite?

听起来真好玩。邀我同行吗？

R: Not a chance.

没门儿。

The place will be crawling with Samaritan operatives. And you're number one on their list.

那里遍布撒马利亚人的特工。而你是他们的头号目标。

But I do need a favor. And you need a metro card.

不过我需要你帮个忙。而你需要张地铁卡。

00:05:26--00:06:25

R: You found your mark, Shaw?

发现目标了吗，肖？

S: Got eyes on our guy. How's he gonna help?

盯着呢。他能帮上什么忙？

R: His company handles all the security for the Exchange. And we need to get into the server room.

他的公司负责交易所的全部安保措施。我们得进服务器机房。

S: So he's got a key?

这么说他有钥匙？

R: Of sorts. He has an administrative code that bypasses the biometric palm scanner.

算是吧。他有管理密码能绕过生物掌纹识别仪。

S: You could've at least given me a challenge.

给点有挑战的好不好。

R: If it makes you feel any better, we're gonna need it quick.

安慰一下下你，我们得尽快拿到。

S: Mr. Clean's favoring his left knee. Right amount of pressure, he'll sing.

宝洁先生左膝不敢用力。往那里来几下 ，就会开口。

I'm gonna have to get back to you about that code.

我得等会儿再告诉你密码了。

In simulation one

00:14:40--00:14:46

R: Honey, you get our canary to sing? We need that code.

亲亲，有进展了吗？我们需要密码、

S: Sorry, you're on your own.

抱歉，你们只能靠自己了。

In simulation two

00:25:39--00:27:15

R: Hey, sweetie, you busy?

亲亲。你在忙吗？

S: A little. Skip the verbal foreplay, Root. Why you calling?

有点。省略前戏吧，根。打给我干嘛？

R: Can't a couple of gals take a little break from work to catch up?

难道两位姑娘就不能休息一下好好叙叙吗？

S: I've been arrested and you're fighting an A.I. apocalypse So, no, we don't have time to catch up.

我被捕了，而你在应付人工智能的末日天启。所以不，我们没时间叙叙。

R: There's no need to be rude.

别这么凶嘛。

S: I am not having this conversation right now.

我现在不想跟你说这个。

R: There's no time like the present, Sameen. Why are you so afraid to talk about your feelings?

择日不如撞日，萨姆恩。为什么你抗拒谈感情呢？

S: Feelings?

感情？

I'm a sociopath. I don't have feelings.

我反社会。我没感情？

R: And I'm a reformed killer for hire. We're perfect for each other. You're gonna figure that out someday.

而我是改过自新的杀手。我们是天生一对。你总有一天会明白的。

S: Root, if you and I were the last two people on the face of this planet--

根，就算你和我成了整个星球上仅有的人类——

R: An increasingly plausible scenario given Samaritan's plans.

从撒马利亚人的计划来看，有可能成真。

S: Fine. Maybe someday, when Samaritan wipes everyone out... We can talk about it.

好吧，也许有一天，撒马利亚人把其他人全灭了…我们就谈。

R: You're saying maybe someday?

你是说，也许有一天？

S: Yeah, sure, Root. Maybe someday.

是，当然，根。也许有一天。

Is that good enough for you?

你满意了吗？

R: Yes, Sameen. That's good enough for me.

是的，萨姆恩。我满意了。

S: Root?

根？

Root!

根！

In simulation three

00:31:59--00:32:18

R: Overly affectionate greeting.

过于深情的问候。

S: Greeting.

问候。

R: Transparent rationale for conversation.

坦白沟通需求。

S: Annoyed attempt to deflect subtext.

傲娇，转移话题。

R: Overt come-on.

公然勾引。

S: Mildly embarrassed defensiveness bordering on hostility.

略尴尬，显示防御性。

R: Playfully witty sign-off.

幽默收尾。

00:40:02--00:41:30

R: Hey, sweetie. You busy?

亲亲，你在忙吗？

S: A little. Skip the verbal foreplay, Root. Why are you calling?

有点。省略前戏吧，根。打给我干嘛？

R: Can't a couple of gals take a little break from work to catch up?

难道两位姑娘就不能休息一下，好好叙叙吗？

S: No, we do not have time to catch up.

不，我们没时间叙叙。

You guys look like crap.

你们还真惨。

H: How did you--

你怎么——

S: Had to crawl through 50 yards of air duct. We won't make it that way.

爬了45米的导风筒。没法原路返回。

Don't worry. I got a little gift from our friend in the bomb vest. I'll take it from here.

别担心。我有那位炸弹背心朋友的小礼物。交给我吧。

Come on, get him up.

快，扶他起来。

R: We're so good at this together. You're gonna realize that someday.

我们是天作之合。你总有一天会意识到的。

S: Root, no offense...

根，无意冒犯…

You're hot. You're good with a gun. Those are two qualities I greatly admire.

你很辣。你擅长用枪。这是我最仰慕的两个品质。

But you and me together would be like a four alarm fire in an oil refinery.

但你我二人在一起会激烈如天雷地火。

R: Sounds cozy.

听着真不错。

I'm out of ammo, Shaw.

我没弹药了，肖。

H: We need to go. Might not get a second chance.

我们得走了。也许没有第二次机会了。

S: Second chances are overrated, Harold.

第二次机会没想象中那么好，哈罗德。

L: What the--

什么——

H: The controls aren't responding.

控制装置没有反应。

S: The desk. There's an override button. Someone's gotta get to that button and hold them off.

桌子。上边有个超驰控制按钮。有人得去按压住。

R: Sameen, if you even think I'm gonna let you--

萨姆恩，你要觉得我会让你——

S: For god's sakes.

天啊。